

## BELGISCHE SENAAT

---

ZITTING 1971-1972.

---

25 JANUARI 1972.

---

**Voorstel van wet tot wijziging van hoofdstuk V van de wetten op het gebruik van de talen in bestuurszaken, gecoördineerd op 18 juli 1966.**

---

### TOELICHTING

---

Het komt iedereen als vanzelfsprekend voor dat het Nederlands een volwaardige bestuurstaal zou zijn in de centrale administratie, dat het Nederlands diploma er gevaloriseerd werd evenals de Vlaamse geadministreerde die op alle trappen van de hiërarchie moet kunnen bediend en te woord gestaan worden. Bij de taalwet van 1921 werd dan ook een veralgemeende tweetaligheid voorgeschreven, die evenwel nooit werd toegepast omdat de Franstaligen er niet van wilden weten, zoals overigens door de verslaggever van de taalwet van 1932 openlijk werd toegegeven. Omdat de Franstaligen het zo wilden, voerde men in 1932 het beginsel van de « eentaligheid van de ambtenaar en de tweetaligheid van de diensten » in. De eentaligheid van de Franstaligen was in het verleden altijd een factor van machtsvorming geweest. En daarvan konden zij geen afstand doen. Het lag dan ook voor de hand dat bovengenoemd basisbeginsel een fictie zou worden en dat het, om operant te zijn, moest stoelen op de toegeeflijkheid van een bepaalde taalgroep. Aldus geschiedde. Het waren de Vlamingen die moesten zorgen voor de tweetaligheid van de dienst. Hoe zouden eentalige ambtenaren immers elkaar kunnen begrijpen of elkaars geschriften lezen, indien ze allen stonden op het beginsel van de éentaligheid?

De wet van 1963 heeft hieraan niets veranderd en er integendeel nog andere onuitvoerbare dingen aan toegevoegd, nl. de taalkaders, de taaladjuncten, enz. Dit werd overigens reeds bewezen. In de weinige departementen waar tot nog toe taalkaders tot stand kwamen, waren dit in feite horizontale evenwichtstabellen, terwijl toch de bedoeling van de taalkaders heel wat anders moet zijn. Dit werd overigens

## SÉNAT DE BELGIQUE

---

SESSION DE 1971-1972.

---

25 JANVIER 1972.

---

**Proposition de loi modifiant le chapitre V des lois sur l'emploi des langues en matière administratives, coordonnées le 18 juillet 1966.**

---

### DEVELOPPEMENTS

---

Tout le monde trouve normal que le néerlandais jouisse du statut de langue à part entière dans les administrations centrales, que les diplômes néerlandais y soient valorisés et que l'administré flamand puisse y être entendu et servi dans sa langue, à tous les degrés de la hiérarchie. Il faut dire que la loi linguistique de 1921 avait prévu un bilinguisme généralisé, mais celui-ci n'a jamais été appliqué, du fait de l'opposition des francophones, comme l'a d'ailleurs reconnu ouvertement le rapporteur de la loi linguistique de 1932. Les francophones ayant ainsi manifesté leur volonté, on instaura cette année-là le principe de « l'unilinguisme des agents et du bilinguisme des services ». L'unilinguisme des francophones a toujours été dans le passé un élément de leur prépondérance. Et ils ne surent y renoncer. Il était donc évident que la règle fondamentale du bilinguisme ne dépasserait pas le stade de la fiction et que son application effective serait conditionnée par le bon vouloir d'un groupe linguistique déterminé. Et c'est ce qui arriva. Ce furent les Flamands qui se chargèrent d'assurer le bilinguisme des services. Du reste, comment des fonctionnaires unilingues pourraient-ils se comprendre ou lire leurs écrits respectifs s'ils s'en tenaient tous au principe de l'unilinguisme?

La loi de 1963 n'a rien changé à cette situation; au contraire, elle a ajouté de nouvelles dispositions inéxecutables, telles que les cadres linguistiques, les adjoints linguistiques, etc. D'ailleurs, cela a déjà été amplement démontré. Dans les rares départements où les cadres linguistiques ont été créés jusqu'à présent, il ne s'agit en fait que de tableaux reflétant un équilibre horizontal, alors que leur

duidelijk door de Raad van State in het licht gesteld in het Arrest n° 13.834 inzake Colson t/N.W.O.S. Tot dan toe was er door de Ministers en verantwoordelijke overheden haast nog niets ondernomen inzake taalkaders. Het is slechts omdat door het Arrest Colson de bevorderingspolitiek in het gedrang kwam, dat men van de taalkaders een karikatuur ging maken. Eerste-Minister Eyskens wees de Ministers op hun verantwoordelijkheid en vroeg dat zij tegen 1 december 1971 hun taalkaders zouden klaar hebben. Ook dat is niet gebeurd en toch bevordert men onwettelijk verder.

Over wat de taalkaders moesten zijn, werd reeds door twee instanties uitspraak gedaan, nl. de Vaste Commissie voor Taaltoezicht en de Raad van State.

1. In haar jaarverslag over de periode 4 juni 1964 tot 28 februari 1965 (Gedr. St. Kamer, 18 (B.Z. 1965) n° 1, blz. 16), schreef voornoemde Commissie over de taalkaders :

« Het invoeren van de taalkaders heeft inderdaad rechten verleend zowel aan de taalgemeenschappen als aan de ambtenaren van de administratie. Hieruit zal onder meer voortvloeien dat de inbreuken op de terzake geldende wetsbepalingen gebeurlijk zullen leiden tot de vernietiging van de kaders alsook tot de vernietiging van de in strijd met de wet gedane bevorderingen en benoemingen. »

2. In zijn reeds genoemd Arrest Colson, zei de Raad van State :

« ... dat de functie van die taalkaders dubbel is : enerzijds, zeker te stellen dat de dienst over de effectieven beschikt die nodig zijn om de afhandeling van de zaak mogelijk te maken met inachtneming van de voorschriften betreffende het gebruik der talen in bestuurszaken, anderzijds aan de ambtenaren van elke taalgroep het hun toekomend deel van de betrekkingen te verzekeren en hen te beveiligen tegen de mededinging van leden van de andere taalgroep;

» Dat die laatste functie tot gevolg heeft de taalkaders te maken tot een essentieel instrument van bescherming voor de ambtenaren van elke taalgroep, zodat de instelling van die taalkaders tot gevolg heeft dat geen benoeming nog rechtmatig is waarvan niet vaststaat dat zij binnen de grenzen van een bepaald taalkader mogelijk is en dus aan een van de leden van de bij dat taalkader passende taalgroep kan worden verleend, en dat de benoemde ambtenaar inderdaad rechtens tot die taalgroep moet worden gerekend .... »

Hieruit blijkt duidelijk de verticale structuren van de taalkaders.

In feite is, door de eentaligheid van de Franstaligen, de centrale administratie een franstalige administratie met faciliteiten voor de Vlamingen. De Nederlandstalige hangt op verschillende trappen af van Franstaligen die hem beoordelen, en soms veroordelen, zonder zijn taal te kennen. Het-

objet est tout différent. C'est ce qui résulte à l'évidence de l'arrêt n° 13834 du Conseil d'Etat en cause Colson c/O.N.A.C. Jusqu'à ce moment, les Ministres et les autorités responsables n'avaient encore pratiquement pris aucune mesure en matière de cadres linguistiques. Si on a feint de les réaliser, c'est uniquement parce que cet arrêt aurait pu compromettre la politique des promotions. Le Premier Ministre, M. Eyskens, attira l'attention de ses collègues sur leurs responsabilités et les pria d'établir les cadres linguistiques de leur département pour le 1<sup>er</sup> décembre 1971. Mais cette demande est elle-même restée sans suite, ce qui n'empêche que l'on continue à procéder à des promotions illégales.

Deux institutions se sont déjà prononcées sur ce que devraient être les cadres linguistiques : la Commission permanente de contrôle linguistique et le Conseil d'Etat.

1. Dans son rapport pour la période du 4 juin 1964 au 28 février 1965 (Doc. Chambre, 18 (S.E. 1965), n° 1, p. 16), ladite Commission s'exprimait comme suit :

« La création des cadres linguistiques a en effet conféré des droits tant aux communautés linguistiques qu'aux agents de l'administration. Il en résultera notamment que les entorses aux dispositions de la loi en la matière entraîneront éventuellement l'annulation des cadres et l'annulation des nominations et promotions effectuées en violation de la loi. »

2. Dans son arrêt Colson précité, le Conseil d'Etat disait notamment :

« La fonction des cadres linguistiques est double; d'une part, assurer à l'autorité, dans le service, la disposition des effectifs nécessaires pour que les affaires puissent être traitées dans le respect des dispositions relatives à l'emploi des langues en matière administrative, d'autre part, garantir aux agents de chaque groupe linguistique la quotité des emplois qui leur revient et les préserver de toute concurrence de la part de membres de l'autre groupe linguistique.

» Par cette dernière fonction, les cadres linguistiques constituent un instrument essentiel pour la protection des agents de chaque groupe linguistique et leur instauration a pour conséquence que plus aucune nomination n'est régulière s'il n'est acquis qu'elle est réalisable dans les limites d'un cadre linguistique déterminé et peut dès lors être attribuée à l'un des membres du groupe linguistique correspondant, et que l'agent nommé doit être rangé en effet de plein droit dans ce groupe linguistique... »

Voilà qui fait apparaître clairement la structure verticale des cadres linguistiques.

En fait, à cause de l'unilinguisme des francophones, l'administration centrale est une administration de régime français, où les Flamands jouissent de certaines facilités. A divers niveaux, les néerlandophones dépendent de francophones qui apprécient, et parfois déprécient, leur comportement dans

zelfde gebeurt vaak in tuchtzaken. Anderzijds is het zo dat de Franstalige altijd bij Nederlandstalige chefs terecht kan. Dit kan niet blijven duren.

Er is echter nog meer. De taalkaders moesten onder de directiebetrekkingen opgesteld worden, volgens de wet « met inachtneming van het wezenlijk belang dat de Nederlandse en de Franse taalgebieden respectievelijk voor iedere dienst vertegenwoordigen ». Men had dus mogen verwachten dat hier de demografische verhoudingen zouden doorgewogen hebben. Niets is minder waar. Haast overal werd de 50/50-verhouding ingevoerd, behalve in die diensten waar het werkvolume de Franstaligen voordelig is. Zo werd in het Ministerie van Landbouw, Waters en Bossen een 75 F.-25 N.-verhouding ingevoerd en in het N.W.O.I. een 67 F.-33 N.

Dit kan niet langer blijven duren. De enige oplossing is de splitsing van laag tot hoog, naar het voorbeeld van het Ministerie van Nationale Opvoeding en Cultuur. Dit geldt zowel voor ministeriële instellingen als voor de semi-rijksinstellingen (de zgn. parastatalen).

In principe moeten alle diensten in twee ééntalige taalafdelingen gesplitst worden, met coördinatieambtenaren aan de top, belast met de eenheid van rechtspraak. Waar de splitsing niet mogelijk is moet een veralgemeende tweetaligheid ingevoerd worden.

Wat de binnenlandse uitvoeringsdiensten betreft, met zetel buiten Brussel-Hoofdstad, deze krijgen het statuut van een plaatselijke dienst van het taalgebied waar zij gelegen zijn, met mogelijkheid van afwijking, wat het taalgebruik betreft, indien de noodwendigheden van de dienst dit vereisen.

Tenslotte wordt, wat de buitenlandse diensten betreft, het huidige doch verbeterde stelsel behouden in het departement van Buitenlandse Zaken, Buitenlandse Handel en Ontwikkelingssamenwerking.

Het Verbond van het Vlaams Overheidspersoneel (V.V.O.) heeft over dit alles een voorstel toegestuurd aan alle parlementsleden. Het is een specialistische vereniging met een rijke ervaring. Het is dit voorstel dat wij de eer hebben in te dienen.

#### Toelichting der artikelen.

##### AFDELING I.

##### Centrale diensten.

#### Artikel 1, § 1.

Deze tekst verschilt in zover van artikel 39, § 1, van de samengeordende wetten (S.W.T.), dat vooreerst het principe gehuldigd wordt van de ééntaligheid van de administratie inzake taalgebruik met gewestelijke en plaatselijke diensten uit Brussel-Hoofdstad en inzake taalgebruik in de binnen-diensten. De regeling van artikel 39, § 1, S.W.T. wordt

le service, sans connaître leur langue. Il en va souvent de même dans les affaires disciplinaires. D'autre part, le fait est qu'un francophone peut toujours se faire entendre par les chefs néerlandophones. C'est là un état de choses qui doit cesser.

Mais il y a plus. Les cadres linguistiques devaient être instaurés dans les postes de direction et, d'après la loi, « en tenant compte de l'importance que représentent respectivement pour chaque service la région de langue française et la région de langue néerlandaise ». On aurait donc pu escompter qu'en l'occurrence, le rapport démographique aurait été un facteur décisif. Il n'en fut rien. La parité a été appliquée pratiquement partout, sauf dans les services où le volume du travail est à l'avantage des francophones. Ainsi, la proportion est de 75F/25N au Ministère de l'Agriculture (Eaux et Forêts) et de 67F/33N à l'O.N.I.G.

Cette situation ne peut durer. La seule solution consiste à dédoubler de haut en bas de l'échelle les ministères et organismes paraétatiques, à l'instar de ce qui s'est fait au département de l'Education nationale et de la Culture.

En principe, tous les services doivent être scindés en deux sections unilingues, coiffées par des fonctionnaires chargés de la coordination et du maintien de l'unité de jurisprudence. Là où le dédoublement n'est pas possible, il y a lieu d'instaurer le bilinguisme généralisé.

Quant aux services d'exécution dont le siège est établi en dehors de Bruxelles-Capitale et dont l'activité s'étend à tout le pays, ils auront le statut des services locaux de la région linguistique où ils sont situés, avec possibilité de dérogation en matière d'emploi des langues si les nécessités du service l'exigent.

Enfin, pour ce qui concerne les services établis à l'étranger, le Département des Affaires étrangères, du Commerce extérieur et de la Coopération au Développement conservera le régime actuel amendé.

Le « Verbond van het Vlaams Overheidspersoneel » (V.V.O.) a adressé sur chacun de ces points une proposition à tous les membres du Parlement. Cet organisme est spécialisé en la matière et bénéficie d'une grande expérience. C'est ce texte même que nous avons l'honneur de déposer.

#### Analyse des articles.

##### SECTION I.

##### Services centraux.

#### Article 1<sup>er</sup>, § 1<sup>er</sup>.

Ce texte s'écarte de celui de l'article 39, § 1<sup>er</sup>, des lois coordonnées, en ce qu'il consacre en premier lieu le principe de l'unilinguisme de l'administration pour ce qui concerne l'emploi des langues dans les rapports avec les services régionaux et locaux de Bruxelles-Capitale et dans les services intérieurs. Le régime prévu par l'article 39, § 1<sup>er</sup>, des lois

enkel behouden voor deze diensten die niet in aanmerking komen voor splitsing in twee algemene taalafdelingen. Anderzijds wordt ook het taalgebruik geregeld met de andere centrale diensten, wat tot nog toe niet het geval was en wat aan een noodzakelijkheid beantwoordt.

## § 2.

Deze tekst verschilt van artikel 39, § 2, in zover dat door de toevoeging van de laatste zinsnede vermeden wordt dat de bedoelde betrekkingen tot stand komen langs vertalingen of, wat nog erger is, vaak door inspecteurs die een taalgebied bezoeken, zonder de kennis van de taal ervan bewezen te hebben.

## § 3.

Aan de tekst van artikel 39, § 3, S.W.T. worden nog de mededelingen van allerlei aard toegevoegd, omdat de bestaande opsomming niet volledig is. Anderzijds is het duidelijk dat de opstelling van de bedoelde stukken verschilt al naar gelang men staat voor een homogene of gemengde afdeling.

## Artikel 2.

Deze opstelling laat het dubbele onderscheid, gemaakt door artikel 40 S.W.T., dat overigens onzinnig is, wegvallen. Indien men dit niet doet komt men tot een verschillend taalgebruik, al naar gelang de centrale diensten zich rechtstreeks of door bemiddeling van de plaatselijke of van de gewestelijke diensten tot het publiek richten enerzijds, of al naar gelang de plaatselijke of gewestelijke diensten zich tot het publiek richten anderzijds.

De opstelling heeft tot gevolg dat b.v. de aanbestedingen, uitgeschreven door het Rijk, voortaan zullen geschieden in de taal van de streek of de plaatselijke dienst, waar de werken moeten uitgevoerd worden.

## Artikel 3.

Zoals reeds in artikel 2 werd gezegd, moet het taalgebruik niet verschillend zijn al naar gelang het gaat om een plaatselijke, gewestelijke of centrale dienst. Eveneens wordt het principe veilig gesteld dat geen ambtenaren inspectie doen in een gebied waarvan de taal niet overeenstemt met hun taallijst.

Tenslotte wordt voor Brussel, waar het bedrijfsleven tweetalig dient te zijn, de zaak geregeld volgens de taal van de werknemer of volgens de taal van de algemene afdeling of de taallijst van de ambtenaar die de betrekking tot stand brengt. Wat de particulieren uit Brussel betreft, geldt het principe van de cultuurgemeenschap.

coordonnées n'est maintenu que pour les services qui ne peuvent être dédoublés en deux sections linguistiques générales. Ce paragraphe règle également l'emploi des langues dans les rapports avec les autres services centraux, ce qui n'avait pas encore été fait jusqu'à présent, alors que cela répond à une nécessité.

## § 2.

Le texte de ce paragraphe diffère de celui de l'article 39, § 2, par le fait que, grâce à l'insertion du dernier membre de phrase, on évite que les rapports visés n'aient lieu au moyen de traductions ou, ce qui est pis encore et arrive souvent, à l'intervention d'inspecteurs en fonction dans une région linguistique sans avoir justifié de leur connaissance de la langue de cette région.

## § 3.

Le texte de l'article 39, § 3, des lois coordonnées est complété par la mention des communications de toute nature, car l'énumération actuelle reste incomplète. Par ailleurs, il est évident que la langue dans laquelle ces documents doivent être rédigés varie selon qu'il s'agit d'une section linguistiquement homogène ou mixte.

## Article 2.

La rédaction proposée supprime la double distinction établie par l'article 40 des lois coordonnées, laquelle manque d'ailleurs de pertinence. Faute de quoi l'on aboutirait à régler différemment l'emploi des langues selon que, d'une part, les services centraux s'adressent au public, soit directement, soit par l'entremise de services locaux ou régionaux, ou que, d'autre part, ce sont les services locaux ou régionaux qui s'adressent au public.

L'adoption de ce texte nouveau aurait notamment pour effet que les mises en adjudication faites par l'Etat seraient désormais obligatoirement rédigées dans la langue de la région où les travaux doivent être exécutés ou du service local concerné.

## Article 3.

Comme nous l'avons déjà dit à propos de l'article 2, l'emploi des langues ne doit pas différer selon qu'il s'agit d'un service local, régional ou central. De même sera consacré le principe qu'aucun fonctionnaire ne peut être chargé d'inspections dans une région dont la langue n'est pas celle de son rôle linguistique.

Enfin, pour ce qui concerne Bruxelles, où le bilinguisme est de rigueur dans la vie économique, la question est réglée d'après la langue, soit du travailleur, soit de la section générale ou du rôle linguistique de l'agent qui établit le contact. Quant aux particuliers domiciliés à Bruxelles, la langue à employer est celle de la communauté culturelle à laquelle ils appartiennent.

## Artikel 4.

Hier ook geldt de regel dat het afleveren van bedoelde documenten moet geschieden volgens het beginsel van de taal van de streek van de aanvrager. Voor Brussel-Hoofdstad zal hier het beginsel van de cultuurgemeenschap gelden en voor de private bedrijven, dezelfde beginselen als uiteengezet in artikel 3.

## Artikel 5, § 1.

Teneinde de rechtsonderhorigen een volwaardig bestuur te geven en van het Nederlands en het Frans, op voet van gelijkheid, volwaardige bestuurstalen te maken en de taal der diploma's te valoriseren, wordt het principe gesteld van de algehele splitsing van de administratie waar aan de top coördinatieambtenaren de eenheid van rechtspraak en de algemene leiding verzekeren. In de algemene taalafdelingen strekt deze top zich uit tot de directeur-generaal of gelijkgestelde graden (rang 17 en 16).

Dit wil geenszins zeggen dat het aantal ambtenaren verdubbeld wordt, maar betekent wel dat de bestuurlijke inrichting moet hervormd worden. De diensten of delen van diensten, die niet kunnen gesplitst worden, moeten door de Koning binnen het jaar bepaald worden.

Dit heeft tot gevolg dat de splitsing de algemene regel is en de niet-gesplitste diensten de uitzondering zijn, dan wanneer de taalwet van 2 augustus 1963 slechts een mogelijkheid van splitsing voorziet en dan nog slechts tot op het niveau van de directie. Het vaststellen van diensten of onderdelen van diensten wordt aan strenge formaliteiten onderworpen om te vermijden dat men op een roekeloze wijze zou tewerk gaan. Anderzijds is het ook mogelijk dat algemene afdelingen, die niet splitsbaar worden geacht, (b.v. Buitenlandse Zaken), toch splitsbare onderafdelingen zouden hebben.

Vandaar vooral de noodzakelijkheid van het advies van de Vaste Commissie.

Tevens worden strenge voorwaarden gesteld om inzake personeelsbezetting afwijkingen door te voeren.

De Koning zal het coördinatiekader bepalen evenals de wijze waarop dit moet fungeren. In dit stelsel wordt dus zowel het tweetalig kader, dat onuitvoerbaar is, en het stelsel der taaladjuncten, dat vernederend is en ook niets heeft bijgedragen tot de bloei van de administratie, tenzij het uitgeven van nutteloze wedden, afgeschaft.

## § 2.

Het principe van de ééntaligheid van de ambtenaren wordt dus bevestigd, dat van de tweetaligheid van de dienst vervalt omdat het een fictie was en in feite steunde op de feitelijke tweetaligheid van een bepaalde groep. Het zeer beperkte coördinatiekader krijgt een eigen opdracht van coördinatie en algemene leiding tussen de algemene afde-

## Article 4.

Ici également, nous prenons comme règle que les documents visés doivent être délivrés dans la langue de la région du requérant. A Bruxelles-Capitale, il sera fait application du principe de l'appartenance culturelle de l'intéressé; pour les entreprises privées, on procédera comme il est prévu à l'article 3.

Article 5, § 1<sup>er</sup>.

Afin de donner aux citoyens l'administration à laquelle ils ont droit, d'arriver à ce que le français et le néerlandais y soient traités sur un pied d'égalité et de valoriser la langue des diplômés, ce paragraphe établit le principe du dédoublement complet de l'administration, au sommet de laquelle des fonctionnaires chargés de la coordination assureront l'unité de jurisprudence et la direction générale. Dans les sections linguistiques générales, ce sommet comprend jusqu'aux grades de directeur général ou assimilés (rangs 17 et 16).

Cela ne veut nullement dire que le nombre de fonctionnaires serait doublé, mais que l'organisation administrative doit être réformée. Le Roi désignera dans l'année les services ou parties de services qui ne peuvent être scindés.

Il s'ensuit que le dédoublement deviendra la règle générale et les services non scindés l'exception, alors que la loi du 2 août 1963 ne prévoyait qu'une simple possibilité de dédoublement, et même seulement jusqu'au niveau de la direction. La détermination des services ou parties de services à diviser sera soumise à des modalités rigoureuses, afin d'éviter toute décision irréfléchie. D'autre part, il pourrait se faire que certaines administrations considérées comme non susceptibles d'être divisées (par exemple, les Affaires étrangères) comportent cependant certaines subdivisions qui puissent être scindées.

C'est surtout pour ce motif que l'avis de la Commission permanente sera requis.

En même temps, des conditions sévères sont prévues pour ce qui concerne les dérogations éventuelles en matière d'effectifs.

Le Roi fixera le cadre de coordination ainsi que son mode de fonctionnement. Le régime proposé supprime donc aussi bien le cadre bilingue, qui est irréalisable, que le système des adjoints linguistiques, qui est humiliant et n'a d'ailleurs nullement contribué à donner plus d'éclat à l'administration, si ce n'est peut-être par l'obligation de payer des traitements inutiles.

## § 2.

Le principe de l'unilinguisme des fonctionnaires se trouve donc confirmé et l'on renonce à celui du bilinguisme des services, parce que ce n'était qu'une fiction qui ne gardait une apparence de réalité que grâce au bilinguisme de fait d'un groupe déterminé. Les fonctionnaires de coordination, dont les effectifs seront restreints, auront pour tâche spéci-

lingen. Tevens blijven de coördinatie-ambtenaren behoren tot de algemene afdeling, waarbij zij in rechte ingedeeld zijn.

### § 3.

In de niet-gesplitste diensten, die een uitzondering zijn, zijn er twee taallijsten met een evenredige personeelsbezetting in alle rangen en niet op de 12 trappen der hiërarchie zoals dit nu het geval is, hetgeen overigens een onbillijkheid is, te meer daar de administratieve hiërarchie bestaat uit 25 rangen. Hier geldt de tweetaligheid voor allen, zodat er geen sprake meer is van ficties.

### § 4.

Deze paragraaf vergt geen commentaar. Het is de overname van artikel 42, § 4, S.W.T. dat aangepast werd aan de nieuwe structuren van de centrale diensten.

### § 5.

De bevorderingskansen van de coördinatie-ambtenaren en van de ambtenaren van de in twee taalafdelingen gesplitste diensten in hun afdeling worden gevrijwaard. Het past nog de kansen van de ambtenaren van de taalafdelingen te bepalen in de niet-gesplitste diensten, indien ze de vereiste voorwaarden vervullen. Tevens wordt ook bepaald dat de organen die de voordracht moeten doen (b.v. directieraden) in taalopzicht homogeen dienen te zijn.

Dit kan immers, gelet op de splitsing en op de taallijsten van de betrekkingen in de niet-gesplitste diensten. Men weet dus vooraf aan welke taallijst een betrekking in deze diensten moet toekomen.

### § 6.

Adviserende en rechtscolleges werken nog vaak unitair. Hier dient de samenstelling geregeld te worden evenals de wijze van werken. Ten deze is een typische taak weggelegd voor de coördinatie-ambtenaar.

### § 7.

Het past aan tweetalige ambtenaren ook een preferentiële weddeschaal toe te kennen. Dit is niet hetzelfde als een taalpremie wat in feit neerkwam op een vergoeding voor feitelijk taalgebruik.

De preferentiële weddeschaal integendeel verhoogt het aanzien van het ambt.

### Artikel 6.

Vaak worden dokters, deskundigen, ingenieurs, enz., aangesteld om losse taken te vervullen in b.v. de afhandeling van een dossier. Wanneer het een dossier betreft localiseer-

fique de coordonner les activités des sections générales unilingues et d'en assumer la direction générale. Ajoutons que les fonctionnaires de coordination continueront à appartenir à la section générale à laquelle ils sont affectés de droit.

### § 3.

Dans les services non dédoublés, qui constituent donc l'exception, il y aura deux rôles linguistiques à effectifs proportionnels à tous les grades, et non pas aux 12 degrés de la hiérarchie comme c'est actuellement le cas, ce qui est d'ailleurs contraire à l'équité, et ce d'autant plus que la hiérarchie administrative comporte 25 grades. Dans ces services, le bilinguisme sera de rigueur pour tous, de sorte qu'il n'y aura plus là aucune fiction.

### § 4.

Ce paragraphe n'appelle pas de commentaire. Il ne fait que reproduire l'article 42, § 4, des lois coordonnées, adapté aux nouvelles structures des services centraux.

### § 5.

Les possibilités de promotion des fonctionnaires chargés de la coordination et des fonctionnaires des services dédoublés en deux sections linguistiques sont sauvegardées dans le cadre de la section à laquelle ils appartiennent. Il convient aussi de déterminer à cet égard les possibilités qui seront offertes aux fonctionnaires des sections linguistiques dans les services non dédoublés, pourvu qu'ils répondent aux conditions requises. Il est également prévu que les organes chargés de faire les présentations de candidats (par exemple, les conseils de direction) doivent être homogènes au point de vue linguistique.

Cela sera évidemment réalisable à la suite du dédoublement de certains services et de l'instauration des rôles linguistiques pour les titulaires d'emplois dans les services non dédoublés. On connaîtra donc d'avance le rôle linguistique auquel revient un emploi vacant dans ces services.

### § 6.

Souvent encore, les collègues consultatifs et juridictionnels continuent à fonctionner dans un cadre unitaire. Il convient d'en régler ici la composition et le fonctionnement. Il s'agit en l'occurrence d'une tâche qui incombera aux fonctionnaires de coordination.

### § 7.

D'autre part, il convient d'accorder aux fonctionnaires bilingues une échelle barémique préférentielle. C'est là tout autre chose que l'octroi d'une prime de bilinguisme, qui était en fait une indemnité pour l'emploi de fait d'une langue.

L'échelle barémique préférentielle, par contre, est de nature à relever le prestige de la fonction.

### Article 6.

Il arrive souvent que des médecins, des experts, des ingénieurs, etc. soient désignés pour accomplir une mission bien précise, par exemple, dans l'instruction d'un dossier.

baar in het Nederlandse of het Franse taalgebied of dat betrekking heeft op inwoners van Brussel, die tot de Nederlandse of tot de Franse cultuurgemeenschap behoren, moeten zij een diploma bezitten waarvan de taal overeenstemt met die van de zaak die ze behandelen.

#### Artikel 7.

Er zijn in het maatschappelijk leven allerlei instellingen die grote sommen van het Rijk ontvangen (b.v. ziekenhuizen, gezondheidscentra, kindertehuizen, tehuizen voor gehandicapten, vakantiekolonies, cultuurcentra, fabrieken, enz.), soms zelfs concessiehouder zijn van een openbare dienst, terwijl ze zich afzonderen van de gemeenschap waarin ze gevestigd zijn en zich niet storen aan taalgebruik en (of) personeelsbeleid. Zij moeten de gemeenschap, waarin ze opgericht zijn en in wier belang zij bestaan, respecteren. Indien ze dat niet doen, kunnen ze geen aanspraak maken op Rijkssteun en moeten ze eventueel terugbetalen wat ze ontvangen hebben. Dit zal doeltreffend zijn omdat er in taalopzicht homogene diensten met controle- en beslissingsrecht belast worden. Als ze concessiehouder zijn moeten ze dus niet enkel onderworpen worden aan de bepalingen inzake taalgebruik, doch ook inzake personeelsbeleid. Zijn ze geen concessiehouder en ontvangen ze toch subsidies, zijn ze enkel aan de bepalingen inzake taalgebruik onderworpen.

Het is denkbaar dat in bepaalde gevallen de regel van artikel 7, eerste lid, niet kan toegepast worden. Daarom wordt de mogelijkheid voor afwijkingsmaatregelen opgenomen.

#### AFDELING II.

##### Uitvoeringsdiensten.

##### Onderafdeling A.

##### Binnenlandse diensten.

#### Artikel 8, § 1 en § 2.

Artikel 46, § 6, van het koninklijk besluit van 18 juli 1966 heeft bepaald dat de Koning binnen de 5 jaar de nodige maatregelen moest treffen om het aantal van bedoelde diensten tot een minimum te herleiden. Hier worden de instellingen bedoeld die nominatief bekend zijn en die gevoegd zijn bij het verslag van de Kamercommissie bij de behandeling van de wet van 2 augustus 1963. Niettegenstaande alles is er niets ondernomen. De regeling moet dus omgekeerd worden in die zin dat bedoelde diensten een homogeen taalstelsel krijgen, tenzij de Koning er anders over beslist.

Lorsqu'il s'agit, soit d'une affaire localisable dans la région de langue française ou la région de langue néerlandaise, soit d'un dossier concernant des habitants de Bruxelles qui appartiennent à la communauté culturelle française ou néerlandaise, ces collaborateurs extérieurs doivent être porteurs d'un diplôme dont la langue correspond à celle de l'affaire à traiter.

#### Article 7.

Dans la vie sociale, on constate que les organismes les plus divers bénéficient de subsides considérables de l'Etat (par exemple, les hôpitaux, centres de santé, homes pour enfants, homes pour handicapés, colonies de vacances, centres culturels, usines, etc), et que, parfois même, ils sont concessionnaires d'un service public, alors qu'ils se tiennent à l'écart de la communauté dans laquelle ils se sont établis et ne se soucient nullement des prescriptions en matière d'emploi des langues et/ou de recrutement du personnel. Ces organismes ont le devoir de respecter la communauté au sein de laquelle ils fonctionnent et dont l'intérêt justifie leur existence. Sinon, ils ne peuvent prétendre à l'aide de l'Etat et doivent éventuellement rembourser ce qu'ils ont reçu. Cette mesure sera efficace parce que le contrôle et le droit de décision seront confiés à des services linguistiquement homogènes. S'il s'agit d'organismes concessionnaires, ils doivent donc être soumis non seulement aux dispositions sur l'emploi des langues mais aussi à celles qui concernent le recrutement du personnel. Les organismes non concessionnaires mais qui bénéficient de subventions sont uniquement soumis aux dispositions sur l'emploi des langues.

Il pourrait arriver que, dans certains cas, la disposition de l'article 7, § 1<sup>er</sup>, ne puisse être appliquée. C'est pourquoi des dérogations sont prévues.

#### SECTION II.

##### Services d'exécution.

##### SOUS-SECTION A.

##### Services intérieurs.

#### Article 8, §§ 1<sup>er</sup> et 2.

L'article 46, § 6, de l'arrêté royal du 18 juillet 1966 prévoit que le Roi prend des mesures à l'effet de réduire dans les cinq ans au minimum indispensable le nombre des services en question. Sont visés en l'occurrence les organismes nominativement connus et dont la liste est annexée au rapport de la Commission de la Chambre sur le projet qui est devenu la loi du 2 août 1963. Il n'empêche qu'aucune mesure n'a été prise. La règle doit donc être inversée de manière à rendre ces services linguistiquement homogènes, à moins que le Roi n'en décide autrement.

# Artikel 9, §§ 1, 2, 3 en 4.

Wanneer een uitvoeringsdienst in de homogene taalgebieden ligt, moet het regionaal karakter overwegen, zonder dat nochtans de nationale taak uit het oog wordt verloren. Zo moet het publiek zich in de nationale talen kunnen richten tot deze dienst, zowel schriftelijk als mondeling. De ambtenaren moeten evenwel een diploma hebben waaruit hun onderwijs in de taal van de streek blijkt. Er kan dus gezegd worden dat alle burgers zich tot deze diensten kunnen richten, zonder dat de homogeniteit van de streek, wat de taal betreft, uit het oog verloren wordt. Dit stelsel steekt schril af tegen de toestand van de uitvoeringsdiensten gelegen in Wallonië, die helemaal eentalig zijn. Gedacht wordt aan de Rijksinrichting voor geesteszieken te Doornik, waar ongeveer 300 Vlaamse zieken zijn, doch waar geen enkele dokter, verpleegster of personeelslid op de Nederlandse taallijst staat, waar alle dossiers in het Frans worden samengesteld en waar er slechts één binnendiensttaal is : het Frans.

# Artikel 10.

O.m. in de openbare instellingen zijn er beheerraden en comitees, die gesplitst worden in twee eentalige afdelingen die bevoegd zijn over personen die behoren tot een met hun taalstelsel overeenstemmende taalgroep.

Artikel 45 S.W.T. wordt opgeheven, omdat dit een gelegenheid bood om de wet te omzeilen. Door de toepassing van afdeling I zijn er 2 taalkundig homogene afdelingen en niet-gesplitste diensten, waar men tweetalig moet zijn. Er zijn dus geen moeilijkheden met het publiek.

Wellicht zal deze regeling tot gevolg hebben dat vele instellingen autonoom zullen worden, doch het is hier niet de plaats om dit probleem te behandelen.

# Artikel 11.

Dit artikel is een aanpassing en een verbetering van artikel 47 S.W.T. op de volgende punten :

1. behandeling in binnendiensttaal van de zaken van Belgen in het buitenland woonachtig (§ 1);
2. toevoeging van « mededelingen van allerlei aard » (§ 2);
3. taalgebruik voor betrekkingen met de particulieren woonachtig in België (§ 3);
4. opstellen van akten, getuigschriften, enz. voor personen die in België wonen (§ 4);
5. personeelsbeleid : evenwicht « in alle rangen » in plaats van « op alle trappen », instelling van culturele attachés (§ 5);
6. inlassing van verordenende bepalingen met betrekking tot de diensten voor ontwikkelingssamenwerking.

# Article 9, §§ 1<sup>er</sup>, 2, 3 et 4.

Pour les services d'exécution établis dans les régions unilingues, c'est le caractère régional qui doit prévaloir, compte tenu toutefois de leur mission nationale. Il faut donc que le public puisse s'adresser à eux, tant par écrit que verbalement, dans les diverses langues nationales. Les fonctionnaires doivent cependant être porteurs d'un diplôme attestant qu'ils ont fait leurs études dans la langue de la région. On peut donc dire que tous les citoyens peuvent s'adresser à ces services, dans le respect de l'homogénéité linguistique de la région. Ce régime contraste singulièrement avec la situation prévalant dans les services d'exécution établis en Wallonie, qui sont entièrement unilingues. Ainsi, à l'Etablissement de l'Etat pour malades mentaux à Tournai, où sont hospitalisés environ 300 Flamands, aucun médecin, aucune infirmière ou aucun membre du personnel n'est inscrit au rôle linguistique néerlandais, tous les dossiers sont établis en français et la seule langue employée en service intérieur est également le français.

# Article 10.

Il existe, notamment dans les organismes publics, des conseils et comités de gestion, que nous proposons de diviser en deux sections unilingues, compétente chacune pour les personnes appartenant au groupe linguistique correspondant.

L'article 45 des lois coordonnées doit être abrogé parce qu'il offre la possibilité d'éluder la loi. L'application des dispositions de la Section I permettra d'avoir deux sections linguistiques homogènes et des services non dédoublés dont le personnel devra être bilingue. Il n'en résultera donc aucune difficulté pour le public.

Sans doute ce régime aura-t-il pour effet de rendre autonomes un grand nombre d'organismes, mais ce n'est pas ici le lieu d'aborder ce problème.

# Article 11.

Cet article constitue une adaptation et une amélioration de l'article 47 des lois coordonnées sur les points suivants :

1. instruction dans la langue du service intérieur des affaires concernant les Belges domiciliés à l'étranger (§ 1<sup>er</sup>);
2. adjonction de « communications de toute nature » (§ 2);
3. emploi des langues dans les rapports avec les particuliers domiciliés en Belgique (§ 3);
4. rédaction des actes, certificats, etc. destinés aux personnes résidant en Belgique (§ 4);
5. politique de personnel : équilibre « à tous les grades » au lieu de « à tous les degrés », création de postes d'attachés culturels (§ 5);
6. insertion de dispositions réglementaires concernant les services de la coopération au développement.

Genoemd artikel dient aangepast te worden overeenkomstig het advies van de Raad van State in verband met het koninklijk besluit van 10 april 1967 houdende het statuut van het personeel van de coöperatie met de ontwikkelingslanden (*Belgisch Staatsblad* van 23 mei 1967), « wegens het nieuwe van een dienst waarvan de oprichting door de wetgever van 1963 niet is voorzien ».

Dit neemt niet weg « dat de Regering de beginselen en de geest van die wet zal hebben te ontzien ».

Dit advies luidt als volgt :

« III. De dienst voor de technische samenwerking met de ontwikkelingslanden, die door de uitvoerende macht in de Rijksadministratie wordt ingesteld, is een « gecentraliseerde openbare dienst van de Staat », in de zin van artikel 1, § 1, 1°, van de wetten op het gebruik van de talen in bestuurszaken, gecoördineerd op 18 juli 1966. De gevolgen daarvan zijn moeilijk te bepalen. Het gaat om een geheel nieuwe dienst, zijn werkzaamheden verschillen grondig van die van de andere diensten, en zijn bovendien zeer verscheiden.

« De Dienst voor de Ontwikkelingssamenwerking is ongetwijfeld een « centrale dienst » in de zin van de artikelen 39 tot 43 van de gecoördineerde wetten.

« Naar de gemachtigde ambtenaar heeft verklaard, oordeelt de administratie daarentegen dat de ambtenaren, die naar een ontwikkelingsland worden gezonden en er rechtstreeks voor dat land prestaties verrichten, geen « buitenlandse dienst » vormen in de zin van artikel 47 van de gecoördineerde wetten. Zij meent steun te vinden voor die stelling in de economie van dat artikel, waarvan de bepalingen, inzonderheid de §§ 2, 4 en 5, alleen zouden slaan op de buitendiensten van het Ministerie van Buitenlandse Zaken, waarmee nochtans kunnen worden gelijkgesteld zendingen die voor de Belgische overheden prestaties verrichten maar in het buitenland gevestigd zijn. Al ligt het voor de hand dat heel wat bepalingen van de wetten op het gebruik van de talen in bestuurszaken geen toepassing kunnen vinden op de ambtenaren van de dienst voor de technische samenwerking, zowel wegens de gans bijzondere aard van hun ambt als wegens het nieuwe van een dienst waarvan de oprichting door de wetgever van 1963 niet is voorzien, toch neemt dat niet weg dat de Regering de beginselen en de geest van die wetten zal hebben te ontzien. »

R. VANDEZANDE.



Il convient d'adapter cet article conformément à l'avis du Conseil d'Etat sur l'arrêté royal du 10 avril 1967 portant statut du personnel de la coopération avec les pays en voie de développement (*Moniteur belge* du 23 mai 1967), « en raison du caractère nouveau d'un service dont le législateur de 1963 n'a pas prévu la création ».

Il n'en reste pas moins « que le Gouvernement se devra de respecter les principes et l'esprit des lois précitées ».

Cet avis est rédigé comme suit :

« III. Créé par le pouvoir exécutif au sein de l'administration de l'Etat, le service de la coopération technique avec les pays en voie de développement est un « service public centralisé de l'Etat » au sens de l'article 1<sup>er</sup>, § 1<sup>er</sup>, 1<sup>o</sup>, des lois sur l'emploi des langues en matière administrative coordonnées le 18 juillet 1966. Il est difficile d'en déterminer les conséquences. En effet, il s'agit d'un service entièrement nouveau ayant des activités qui sont profondément différentes de celles des autres services et qui, en outre, sont très diverses.

L'Office de la coopération au développement est, sans aucun doute, un « service central » au sens des articles 39 à 43 des lois coordonnées.

Selon les renseignements donnés par le fonctionnaire délégué, l'Administration considère que, au contraire, les agents envoyés dans un pays en voie de développement, qui accomplissent de manière directe des prestations pour ces pays, ne constituent pas un « service établi à l'étranger » au sens de l'article 47 des lois coordonnées. L'administration fait valoir que cette thèse trouve un appui dans l'économie de cet article, dont les dispositions, et notamment les §§ 2, 4 et 5, ne viseraient que les services extérieurs du Ministère des affaires étrangères, auxquels on peut toutefois assimiler des missions accomplissant des prestations pour les autorités belges mais établies à l'étranger. S'il est évident, en effet, que de nombreuses dispositions des lois sur l'emploi des langues en matière administrative ne sont pas susceptibles de trouver application à l'égard des agents du service de la coopération technique tant en raison de la nature toute particulière de leurs fonctions que du caractère nouveau d'un service dont le législateur de 1963 n'a pas prévu la création, il reste néanmoins que le Gouvernement se devra de respecter les principes et l'esprit des lois précitées. »



## VOORSTEL VAN WET

### *Enig artikel.*

Hoofdstuk V van het koninklijk besluit van 18 juli 1966, houdende coördinatie van de wetten op het gebruik van de talen in bestuurszaken wordt door de volgende bepalingen vervangen :

### HOOFDSTUK V.

Gebruik van de talen in de diensten  
waarvan de werkkring het gehele land bestrijkt.

### AFDELING I.

### Centrale diensten.

### ARTIKEL 1.

§ 1. In hun binnendiensten en in hun betrekkingen met de gewestelijke en plaatselijke diensten gevestigd in Brussel-Hoofdstad, alsmede met de andere centrale diensten, uitvoeringsdiensten en buitenlandse diensten, gebruiken de centrale diensten, de taal van de algemene afdeling waartoe zij behoren.

In het geval, bepaald door artikel 5, § 1, 2° lid, van onderhavige wet, gedragen zij zich naar artikel 17, § 1, van het koninklijk besluit van 18 juli 1966, met dien verstande dat de taallijst bepalend is voor het behandelen van de zaken vermeld onder A, 5° en 6°, en B, 1° en 3°, van genoemd artikel 17, § 1. De taallijst van de ambtenaren die de zaak opeenvolgend behandelen is bepalend voor de taal waarin de zaak behandeld wordt.

Alle zaken, gelocaliseerd of localiseerbaar in het Nederlandse taalgebied en alle Nederlandstalige zaken, gelocaliseerd of localiseerbaar in Brussel-Hoofdstad, behoren tot de bevoegdheid van de Nederlandse algemene afdeling.

Alle zaken, gelocaliseerd of localiseerbaar in het Franse taalgebied en alle Franstalige zaken, gelocaliseerd of localiseerbaar in Brussel-Hoofdstad, behoren tot de bevoegdheid van de Franse algemene afdeling.

§ 2. In hun betrekkingen met de plaatselijke en gewestelijke diensten uit het Nederlandse, het Franse en het Duitse taalgebied gebruiken de centrale diensten de taal van dat gebied, zonder behulp van een vertaling of de bijstand van een anderstalige.

§ 3. De onderrichtingen aan het personeel, de formulieren en drukwerken voor de binnendienst evenals de mededelingen van allerlei aard, zo mondeling als geschreven, worden gesteld in de taal van de algemene afdeling; ze worden in het Nederlands of het Frans gesteld in het geval voorzien door artikel 5, § 1, 2° lid, al naar gelang de taallijst van de ambtenaren die ze ontvangen.

## PROPOSITION DE LOI

### *Article unique.*

Le Chapitre V de l'arrêté royal du 18 juillet 1966, portant coordination des lois sur l'emploi des langues en matière administrative, est remplacé par les dispositions suivantes :

### CHAPITRE V.

Emploi des langues dans les services  
dont l'activité s'étend à tout le pays.

### SECTION I.

### Services centraux.

### ARTICLE 1<sup>er</sup>.

§ 1<sup>er</sup>. Dans leurs services intérieurs et dans leurs rapports avec les services régionaux et locaux de Bruxelles-Capitale, ainsi qu'avec les autres services centraux, les services d'exécution et les services établis à l'étranger, les services centraux utilisent la langue de la section générale dont ils font partie.

Dans le cas prévu par l'article 5, § 1<sup>er</sup>, alinéa 2, de la présente loi, ils se conforment à l'article 17, § 1<sup>er</sup>, de l'arrêté royal du 18 juillet 1966, étant entendu que le rôle linguistique est déterminant pour l'instruction des affaires mentionnées sub A, 5° et 6°, et B, 1° et 3°, du § 1<sup>er</sup> dudit article. Le rôle linguistique des fonctionnaires qui instruisent successivement l'affaire est déterminant pour la langue dans laquelle elle est instruite.

Toutes les affaires localisées ou localisables dans la région de langue française ainsi que toutes les affaires de langue française localisées ou localisables à Bruxelles-Capitale relèvent de la compétence de la section générale française,

Toutes les affaires localisées ou localisables dans la région de langue néerlandaise ainsi que toutes les affaires de langue néerlandaise localisées ou localisables à Bruxelles-Capitale relèvent de la compétence de la section générale néerlandaise.

§ 2. Dans leurs rapports avec les services locaux et régionaux des régions de langue française, néerlandaise et allemande, les services centraux utilisent la langue de la région, sans recourir à une traduction ni à l'assistance d'une personne appartenant à un autre rôle linguistique.

§ 3. Les instructions au personnel, les formulaires et les imprimés destinés au service intérieur, de même que les communications de toute nature, aussi bien orales qu'écrites, sont rédigés dans la langue de la section générale; ces documents sont rédigés en français ou en néerlandais dans le cas prévu à l'article 5, § 1<sup>er</sup>, alinéa 2, selon le rôle linguistique des fonctionnaires à qui ils sont destinés.

## ART. 2.

De berichten, mededelingen en formulieren, die de centrale diensten tot het publiek richten, worden gesteld in de taal van het gebied waarvoor zij moeten dienen. Voor Brussel-Hoofdstad zijn ze gesteld in het Nederlands en het Frans.

## ART. 3.

Voor hun mondelinge en schriftelijke betrekkingen met de particulieren en de private bedrijven, zijn de centrale diensten onderworpen aan dezelfde bepalingen als de plaatselijke diensten waar de particulieren wonen of deze bedrijven hun feitelijke exploitatiezetel hebben. Alleen de ambtenaren van dezelfde taallijst als de taal van het taalgebied, waar de hierboven bedoelde particulieren wonen of de private bedrijven gevestigd zijn, brengen deze betrekkingen tot stand.

De betrekkingen met de particulieren, gevestigd in Brussel-Hoofdstad, geschieden in de taal van hun cultuurgemeenschap; deze met de private bedrijven aldaar gevestigd, geschieden in de taal van de ambtenaar die ze tot stand brengt. Zij geschieden in het Nederlands of in het Frans, indien ze betrekking hebben op werknemers, in overheidsdienst en in privé-bedrijven, die respectievelijk het Nederlands of het Frans taalgebied bewonen. Zij geschieden in de taal van zijn cultuurgemeenschap indien de werknemer Brussel-Hoofdstad bewoont.

## ART. 4.

Voor het stellen van akten, getuigschriften, verklaringen, machtigingen en vergunningen geldt voor de centrale diensten dezelfde regeling als voor de plaatselijke diensten van het Nederlandse, Franse of Duitse taalgebied. Voor de inwoners van Brussel-Hoofdstad worden deze stukken opgesteld in de taal van hun cultuurgemeenschap, en voor de private bedrijven in de taal van de ambtenaar die ze aflevert.

## ART. 5.

§ 1. De centrale diensten hebben Nederlandstalige en Franstalige algemene afdelingen, waarvan de personeelsbezetting dezelfde verhouding heeft als die welke bestaat tussen de bevolking van het Nederlandse en die van het Franse taalgebied.

Binnen de termijn van 1 jaar na de inwerkingtreding van deze wet, bepaalt de Koning nauwkeurig, bij een in Ministeraad genomen besluit en na advies van de Vaste Commissie voor Taaltoezicht, de diensten of delen van diensten die niet gesplitst kunnen worden. In dat geval wordt het hoogste ambt waargenomen door twee ambtenaren behorend tot een verschillende taallijst.

Hij bepaalt tevens het ambtenarenkader dat, teneinde de eenheid van rechtspraak te handhaven, de coördinatie tus-

## ART. 2.

Les avis, les communications et les formulaires que les services centraux adressent au public sont rédigés dans la langue de la région à laquelle ils sont destinés. Pour Bruxelles-Capitale, ils sont rédigés en français et en néerlandais.

## ART. 3.

Dans leurs rapports oraux ou écrits avec les particuliers ainsi qu'avec les entreprises privées, les services centraux sont soumis aux mêmes dispositions que les services locaux de la région dans laquelle les particuliers sont domiciliés ou que ces entreprises ont leur siège d'exploitation effectif. Sont chargés de ces rapports uniquement les fonctionnaires appartenant au rôle linguistique correspondant à la région dans laquelle les particuliers sont domiciliés ou que les entreprises privées sont établies.

A Bruxelles-Capitale, les rapports avec les particuliers ont lieu dans la langue de leur communauté culturelle, tandis que ceux qui concernent les entreprises privées se font dans la langue du fonctionnaire qui en est chargé. Il sera fait usage du français ou du néerlandais lorsqu'il s'agit de travailleurs des services publics ou des entreprises privées, respectivement domiciliés dans la région de langue française ou la région de langue néerlandaise. Pour le travailleur résidant à Bruxelles-Capitale, la langue à employer sera celle de sa communauté linguistique.

## ART. 4.

Pour la rédaction des actes, certificats, déclarations et autorisations, les services centraux sont soumis aux mêmes règles que les services locaux des régions de langue française, néerlandaise et allemande. Pour les habitants de Bruxelles-Capitale, ces documents sont rédigés dans la langue de leur communauté culturelle, tandis que pour les entreprises privées du même territoire, ils seront établis dans la langue du fonctionnaire qui les délivre.

## ART. 5.

§ 1<sup>er</sup>. Les services centraux comprennent des sections générales françaises et néerlandaises, dont les effectifs respectifs correspondent au rapport démographique existant entre la population de la région de langue française et celle de la région de langue néerlandaise.

Dans le délai d'un an suivant l'entrée en vigueur de la présente loi, le Roi déterminera de façon précise, par un arrêté délibéré en Conseil des Ministres et après avis de la Commission permanente de contrôle linguistique, les services ou parties de services qui ne peuvent être dédoublés. Dans ces services ou parties de services, la charge la plus élevée sera exercée par deux fonctionnaires de rôle linguistique différent.

Il fixera également le cadre des fonctionnaires chargés, en vue du maintien de l'unité de jurisprudence, d'assurer la

sen de gesplitste afdelingen moet verzekeren evenals de wijze waarop dit moet geschieden. De bij dit lid bedoelde ambtenaren moeten een voldoende kennis hebben van de tweede taal.

Wanneer blijkt dat de werkzaamheden en bevoegdheid van de algemene afdelingen niet beantwoorden aan het in het eerste lid bedoelde criterium, kan van de in dat lid bedoelde personeelsbezetting slechts afgeweken worden na advies van de Vaste Commissie voor Taaltoezicht en bij een in Ministerraad genomen en met redenen omkleed besluit.

§ 2. De bij lid 3 van § 1 bedoelde ambtenaren van het coördinatiekader kunnen niet in dit kader worden benoemd of bevorderd, indien zij niet het bewijs hebben geleverd, door een voor het Vast Wervingssecretariaat afgelegd examen, dat zij een voldoende kennis hebben van het Nederlands of het Frans, naar gelang de taal van de ambtenaren het Frans of het Nederlands is.

Die ambtenaren behouden eveneens hun rechten op bevordering in de taalafdeling waartoe zij behoren.

§ 3. In de diensten bedoeld bij het tweede lid van § 1 van dit artikel worden de ambtenaren ingeschreven op twee taallijsten, een Nederlandse en een Franse, waarvan de getalsterkte wordt bepaald door de verhouding van het bevolkingscijfer van het Nederlandse taalgebied tot dat van het Franse taalgebied, behoudens afwijking toegestaan onder dezelfde voorwaarden als bepaald bij het laatste lid van § 1 van dit artikel. De vastgestelde verdeling der ambten geschiedt in elk dezer diensten in alle rangen van de administratieve hiërarchie volgens regelmatig bijgehouden taalkaders der betrekkingen. De ambtenaren die deel uitmaken van voormelde diensten moeten een voldoende of elementaire kennis hebben van de tweede taal, bewezen voor het Vast Wervingssecretariaat al naar gelang zij behoren tot het eerste niveau of de drie volgende niveaus. De in deze diensten tewerk gestelde ambtenaren kunnen bevorderd worden in de algemene afdeling die overeenkomt met hun taallijst.

§ 4. De ambtenaren van de algemene afdelingen en die van de niet-gesplitste diensten leggen het toelatingsexamen af in de taal van de algemene afdeling waartoe ze willen behoren of van de taallijst waarop zij willen ingeschreven worden. Zij worden slechts tot dit examen toegelaten indien zij met een diploma of getuigschrift bewijzen dat zij hun onderwijs, dat toegang geeft tot de betrekking; in die taal genoten hebben.

Het taalstelsel van het toelatingsexamen bepaalt de afdeling waarbij men wordt ingedeeld of de taallijst waarop men wordt ingeschreven. Bij ontstentenis van dergelijk examen, is de taal van het genoten onderwijs, zoals blijkt uit het opgelegde diploma, het vereiste getuigschrift of de verklaring van het schoolhoofd, bepalend.

De kandidaten, die in het buitenland onderwijs genoten hebben in een andere taal dan het Nederlands of het Frans en zich op een bij de wet erkende gelijkwaardigheid van diploma's of studiegetuigschriften kunnen beroepen, leggen

coordination entre les sections dédoublées ainsi que les modalités de cette coordination. Les fonctionnaires visés dans le présent alinéa doivent posséder une connaissance suffisante de la seconde langue.

Au cas où il apparaîtrait que les activités et les attributions des sections générales ne répondent pas au critère défini à l'alinéa 1<sup>er</sup>, aucune dérogation en ce qui concerne les effectifs prévus par ledit alinéa ne pourra être autorisée qu'après avis de la Commission permanente de contrôle linguistique et par un arrêté motivé et délibéré en Conseil des Ministres.

§ 2. Les fonctionnaires du cadre de coordination visés à l'alinéa 3 du § 1<sup>er</sup> ne peuvent être nommés ou promus dans ce cadre s'ils n'ont justifié, par un examen organisé par le Secrétariat permanent de recrutement, de leur connaissance suffisante du français ou du néerlandais, selon que leur langue est le néerlandais ou le français.

Ces fonctionnaires conservent également leurs droits à la promotion dans la section linguistique dont ils font partie.

§ 3. Dans les services visés à l'alinéa 2 du § 1<sup>er</sup> du présent article, les fonctionnaires sont inscrits sur deux rôles linguistiques, l'un français et l'autre néerlandais, dont les effectifs correspondent au rapport démographique existant entre la population de la région de langue française et celle de la région de langue néerlandaise, sauf dérogation accordée dans les conditions énoncées au dernier alinéa dudit § 1<sup>er</sup>. La répartition prévue des charges s'effectue dans chacun de ces services, à tous les grades de la hiérarchie administrative, selon des cadres linguistiques des emplois régulièrement tenus à jour. Les fonctionnaires des services précités doivent posséder une connaissance suffisante ou élémentaire de la seconde langue, prouvée par un examen subi devant le Secrétariat permanent de recrutement, selon qu'ils appartiennent au premier niveau ou à l'un des trois niveaux suivants. Les fonctionnaires affectés à ces services peuvent être promus dans la section générale correspondant à leur rôle linguistique.

§ 4. Les fonctionnaires et agents des sections générales et ceux des services non dédoublés subissent leur examen d'admission dans la langue de la section générale à laquelle ils désirent être affectés ou du rôle linguistique auquel ils désirent être inscrits. Ils ne sont admis à cet examen que s'ils sont porteurs d'un diplôme ou certificat attestant qu'ils ont fait dans cette langue les études donnant accès à l'emploi.

Le régime linguistique de l'examen d'admission détermine la section ou le rôle linguistique auquel les fonctionnaires et agents sont affectés. A défaut de tel examen, l'affectation ou l'inscription est déterminée par la langue qui, d'après le diplôme exigé, le certificat d'études requis ou la déclaration du directeur d'école, a été la langue véhiculaire des études faites.

Les candidats qui, à l'étranger, ont fait leurs études dans une langue autre que le français ou le néerlandais et qui se prévalent d'une équivalence de diplômes ou de certificats d'études reconnue par la loi, subissent l'examen d'admission

het toelatingsexamen af in het Nederlands of in het Frans, naar keuze. Indien geen toelatingsexamen aan de benoeming voorafgaat, wordt de kennis van de taal van de algemene afdeling of de taallijst waarbij de betrokkene wenst ingedeeld te worden, vastgesteld aan de hand van een voorafgaand examen.

De kandidaten die hun onderwijs genoten hebben in het Duitse taalgebied, mogen hun toelatingsexamen in het Duits afleggen op voorwaarde dat zij bovendien een examen afleggen over de kennis van de Nederlandse of de Franse taal, naar gelang zij wensen te worden ingedeeld bij de Nederlandse of de Franse taallijst.

De overgang van de ene algemene afdeling naar de andere en van de ene taallijst naar de andere is verboden, behoudens klaarblijkelijke vergissing bij de oorspronkelijke indeling.

De bevorderingsexamens geschieden in de taal van de algemene afdeling of van de taallijst waarbij de examinandi zijn ingedeeld.

§ 5. Onverminderd het bepaalde van de paragrafen 2 en 3 geschieden de bevorderingen binnen het kader van elke algemene afdeling of per taallijst. De ambtenaren van de algemene afdelingen kunnen evenwel bevorderd worden in de diensten bedoeld bij § 3 van dit artikel op voorwaarde dat zij voldoen aan de in die paragraaf gestelde vereisten.

De voordrachten voor bevordering zowel in de algemene afdeling als in de bij § 3 bedoelde diensten geschieden door taalkundig homogene organen.

In de diensten waar het benoemingsrecht toekomt aan raden geschiedt de benoeming door de bevoegde taalafdeling van die raden.

§ 6. De administratieve colleges met beraadslagende of adviserende bevoegdheid worden onderverdeeld in taalkamers die slechts samen vergaderen in de gevallen vast te stellen bij koninklijk besluit.

De commissies die optreden als werkgroepen en de commissies belast met conceptieopdrachten worden samengesteld wat de verhouding der taalgroepen betreft, zoals de centrale dienst waaronder zij ressorteren en werken met simultaanvertaling en met de medewerking van een coördinatieambtenaar.

§ 7. De ambtenaren die wettelijk tweetalig zijn genieten van een preferentiële weddeschaal, vast te stellen door de Koning.

#### ART. 6.

Private medewerkers, opdrachthouders of deskundigen die uit welken hoofde ook aangesteld worden, moeten een diploma bezitten van dezelfde taal als die van de zaak waarvoor zij werden aangesteld.

#### ART. 7.

De natuurlijke personen en de private rechtspersonen, die zich bevinden in de voorwaarden van artikel 1, § 1, 2°, van het koninklijk besluit van 18 juli 1966, houdende coördinatie

en français ou en néerlandais au choix. Si la nomination n'est pas précédée d'un examen d'admission, la connaissance de la langue de la section générale ou du rôle auquel l'intéressé désire être affecté, est établie par un examen préalable.

Les candidats qui ont fait leurs études dans la région de langue allemande peuvent présenter leur examen d'admission en allemand, à condition de subir en outre un examen portant sur la connaissance du français ou du néerlandais, selon qu'ils désirent être inscrits au rôle français ou au rôle néerlandais.

Le passage d'une section générale à l'autre ou d'un rôle à l'autre est interdit, sauf en cas d'erreur manifeste lors de l'affectation.

Les examens de promotion ont lieu dans la langue du rôle auquel les récipiendaires sont affectés.

§ 5. Sans préjudice des dispositions des §§ 2 et 3, les promotions ont lieu par section générale ou par rôle linguistique. Les fonctionnaires des sections générales peuvent toutefois être promus dans les services visés au § 3 du présent article, à condition de remplir les conditions prévues dans ce paragraphe.

Les propositions de promotion, tant au sein de la section générale que des services visés au § 3, sont faites par des organes linguistiquement homogènes.

Dans les services où le droit de nomination appartient à des conseils, c'est la section linguistique compétente de ces conseils qui procède aux nominations.

§ 6. Les collèges administratifs à compétence consultative ou délibérative sont subdivisés en chambres linguistiques qui ne siègent conjointement que dans les cas à fixer par arrêté royal.

Les commissions agissant comme groupes de travail ou chargées de tâches de conception sont composées, pour ce qui concerne la représentation des groupes linguistiques, de la même façon que le service central dont elles relèvent; elles utilisent la traduction simultanée et exercent leurs activités avec le concours d'un fonctionnaire de coordination.

§ 7. Les fonctionnaire bilingues au sens de la loi bénéficient d'une échelle barémique préférentielle à fixer par le Roi.

#### ART. 6.

Les collaborateurs privés, chargés de missions ou experts désignés pour accomplir une tâche, à quelque titre que ce soit, doivent être porteur d'un diplôme du régime linguistique correspondant à la langue dans laquelle devra être traitée l'affaire qui a motivé leur désignation.

#### ART. 7.

Les personnes physiques et les personnes morales de droit privé répondant aux conditions prévues à l'article 1<sup>er</sup>, § 1<sup>er</sup>, 2°, de l'arrêté royal du 18 juillet 1966 portant coordination

van de wetten op het gebruik der talen in bestuurszaken, die concessiehouder zijn van een openbare dienst of de perken van het privaat bedrijf te buiten gaan en die uit welken hoofde ook subsidies of toelagen ontvangen van het Rijk of de ondergeschikte besturen, dienen de bepalingen van deze wet na te leven zowel wat het taalgebruik als wat de werving van personeel betreft. In geval van overtreding wordt de subsidie of toelage teruggevorderd en niet meer toegekend.

De bij vorig lid bedoelde personen, die geen concessiehouder van een openbare dienst zijn doch niettemin subsidies of toelagen ontvangen van het Rijk of de ondergeschikte besturen, dienen de bepalingen van deze wet na te leven wat het taalgebruik betreft. In geval van overtreding wordt de subsidie of toelage teruggevorderd en niet meer toegekend.

De Koning treft, na raadpleging van de Vaste Commissie voor Taaltoezicht, de nodige afwijkingsmaatregelen voor de onder het eerste lid bedoelde personen, wanneer hun speciale activiteit afwijkingen rechtvaardigt en betrekking heeft op een ander taalgebied, dan datgene waarin ze wordt uitgeoefend.

## AFDELING II.

### Uitvoeringsdiensten.

#### ONDERAFDELING A.

##### Binnenlandse diensten.

#### ART. 8.

§ 1. De uitvoeringsdiensten die bestaan op het ogenblik van het van kracht worden van deze wet en waarvan de werkkring het ganse land bestrijkt maar wier zetel niet gevestigd is in Brussel-Hoofdstad, hebben het taalstelsel van de plaatselijke diensten van het gebied waar hun zetel gelegen is.

§ 2. De Koning kan met een in Ministerraad genomen en met redenen omkleed besluit, goedgekeurd door de wetgevende macht, bepalen dat dit taalstelsel omwille van de opdracht en de omvang van de betrokken dienst niet kan toegepast worden.

Dat koninklijk besluit dient opgenomen te worden binnen de termijn van een jaar, te rekenen vanaf de inwerking-treding van deze wet. Die termijn is van openbare orde.

In het geval, bepaald bij deze paragraaf, zijn de bepalingen van artikel 9 van deze wet toepasselijk.

#### ART. 9.

§ 1. Voor de behandeling in de binnendienst, alsmede voor de betrekkingen met andere openbare diensten, waar in het land zij ook mogen gelegen zijn, maken de uitvoeringsdiensten, met zetel buiten Brussel-Hoofdstad, waarop artikel 8, § 2, van deze wet toegepast wordt, gebruik van de taal van de plaats waar de dienst gevestigd is.

des lois sur l'emploi des langues en matière administrative et qui sont concessionnaires d'un service public ou dont les activités débordent le cadre d'une entreprise privée et qui, de quelque chef que ce soit, bénéficient de subsides ou subventions de l'Etat ou des pouvoirs subordonnés, sont tenues de respecter les dispositions de la présente loi tant en ce qui concerne l'emploi des langues que le recrutement du personnel. En cas d'infraction, le subside ou la subvention cesse d'être octroyé et les sommes déjà versées sont recouvrées.

Les personnes visées à l'alinéa précédent qui ne sont pas concessionnaires d'un service public mais bénéficient néanmoins de subsides ou de subvention de l'Etat ou des pouvoirs subordonnés, sont tenues de respecter les dispositions de la présente loi pour ce qui concerne l'emploi des langues. En cas d'infraction, le subside ou la subvention cesse d'être octroyé et les sommes déjà versées sont recouvrées.

Après consultation de la Commission permanente de contrôle linguistique, le Roi prend les mesures dérogatoires nécessaires en faveur des personnes visées au premier alinéa si leurs activités spécifiques justifient des dérogations et se rapportent à une région linguistique autre que celle où elles sont exercées.

## SECTION II.

### Services d'exécution.

#### SOUS-SECTION A.

##### Services intérieurs.

#### ART. 8.

§ 1<sup>er</sup>. Les services d'exécution existant au moment de l'entrée en vigueur de la présente loi et dont l'activité s'étend à tout le pays mais dont le siège est établi en dehors de Bruxelles-Capitale, ont le régime linguistique des services locaux de la région où leur siège est établi.

§ 2. Le Roi peut, par un arrêté motivé et délibéré en Conseil des Ministres et ratifié par le pouvoir législatif, décider que ce régime linguistique ne peut être appliqué, en raison de la mission et de l'importance du service intéressé.

Cet arrêté royal doit être pris dans le délai d'un an, à dater de l'entrée en vigueur de la présente loi. Ce délai est d'ordre public.

Les dispositions de l'article 9 de la présente loi sont applicables au cas visé dans le présent paragraphe.

#### ART. 9.

§ 1<sup>er</sup>. Pour l'instruction des affaires en service intérieur ainsi que dans les rapports avec d'autres services publics, où qu'ils soient établis dans le pays, les services d'exécution ayant leur siège hors de Bruxelles-Capitale et auxquels est appliqué l'article 8, § 2, de la présente loi, font usage de la langue du lieu où ils sont établis.

§ 2. Niemand kan in de bij § 1 van dit artikel bedoelde diensten benoemd worden, indien hij niet in het bezit is van een diploma, getuigschrift of verklaring van het schoolhoofd waaruit blijkt dat hij zijn onderwijs, dat toegang geeft tot de gesolliciteerde betrekking, genoten heeft in de taal van de streek, waar de dienst gelegen is.

Wordt een toelatingsexamen afgenomen, dan legt hij het af in de taal van die streek.

Bij ontstentenis van dergelijk examen is alleen het opgelegd diploma, het vereiste getuigschrift of de verklaring van het schoolhoofd bepalend, waaruit blijkt dat de taal van het genoten onderwijs tevens overeenkomt met de taal van die streek.

De bevorderingsexamens geschieden eveneens in de taal van die streek.

§ 3. De ambtenaar, die aan het hoofd staat van de dienst, moet door een examen — afgelegd voor het Vast Wervingssecretariaat — bewijzen dat hij voldoende kennis van de tweede taal bezit.

§ 4. De personeelsleden, die omgang hebben met het publiek, moeten een voldoende of elementaire kennis van de tweede taal bezitten, naar gelang zij tot het eerste niveau of tot de volgende niveaus behoren.

#### ART. 10

§ 1. De bepalingen van Afdeling I zijn toepasselijk op de uitvoeringsdiensten waarvan de zetel in Brussel-Hoofdstad is gevestigd en waarvan de werkkring het ganse land bestrijkt.

§ 2. De uitvoeringsdiensten, geleid door colleges van beheerders of ambtenaren, zijn samengesteld uit een Nederlandse en een Franse Kamer, die slechts samen vergaderen in de gevallen vastgesteld bij koninklijk besluit.

#### ONDERAFDELING B.

##### Buitenlandse diensten.

#### ART. 11.

§ 1. Voor de behandeling in binnendienst van de in België gelocaliseerde zaken, zomede voor de verslagen die zij dienaangaande richten aan de centrale diensten, zijn de buitenlandse diensten onderworpen aan dezelfde regeling als de centrale diensten.

De behandeling in binnendienst van de zaken van Belgen, die in het buitenland woonachtig zijn, geschiedt in de door deze personen gebruikte taal.

In de andere gevallen gebruikt de handelende ambtenaar de taal van de taallijst waarop hij is ingeschreven.

§ 2. De berichten, formulieren en mededelingen van allerlei aard bestemd voor Belgische onderdanen worden door de genoemde diensten drietalig opgesteld, met name in het Nederlands, het Frans en het Duits.

§ 3. Met Belgische particulieren, woonachtig in het buitenland geschiedt de briefwisseling in de nationale taal waarvan dezen zich hebben bediend. Wonen die particulieren in

§ 2. Nul ne peut être nommé dans les services visés au § 1<sup>er</sup> du présent article s'il n'est porteur d'un diplôme, certificat ou déclaration du directeur d'école attestant que les études donnant accès à l'emploi sollicité ont été faites dans la langue de la région où le service est établi.

Si un examen d'admission est organisé, les candidats le subiront dans la langue de cette région.

A défaut de semblable examen, seul est déterminant le diplôme exigé, le certificat requis ou la déclaration du directeur d'école, attestant que la langue dans laquelle les études ont été faites est celle de ladite région.

Les examens de promotion ont également lieu dans la langue de cette région.

§ 3. Le fonctionnaire qui dirige le service doit prouver par un examen subi devant le Secrétariat permanent de recrutement qu'il possède une connaissance suffisante de la seconde langue.

§ 4. Les agents en contact avec le public doivent avoir une connaissance suffisante ou élémentaire de la seconde langue, selon qu'ils appartiennent au premier niveau ou à l'un des niveaux suivants.

#### ART. 10.

§ 1<sup>er</sup>. Les dispositions de la Section I sont applicables aux services d'exécution dont le siège est établi à Bruxelles-Capitale et dont l'activité s'étend à tout le pays.

§ 2. Les services d'exécution dirigés par des collèges d'administrateurs ou de fonctionnaires comprennent une chambre française et une chambre néerlandaise qui ne se réunissent conjointement que dans les cas prévus par arrêté royal.

#### SOUS-SECTION B.

##### Services établis à l'étranger.

#### ART. 11.

§ 1<sup>er</sup>. Pour l'instruction en service intérieur des affaires localisées en Belgique, ainsi que pour les rapports qu'ils adressent à ce sujet aux services centraux, les services établis à l'étranger sont soumis aux mêmes règles que ces services centraux.

L'instruction en service intérieur des affaires concernant les Belges domiciliés à l'étranger a lieu dans la langue employée par les intéressés.

Dans les autres cas, le fonctionnaire traitant utilise la langue du rôle auquel il est inscrit.

§ 2. Les services précités rédigent en français, en néerlandais et en allemand les avis, formulaires et communications de toute nature destinés aux ressortissants belges.

§ 3. Ils correspondent avec les particuliers belges domiciliés à l'étranger dans la langue dont ceux-ci ont fait usage. Pour les particuliers domiciliés en Belgique, la correspon-

België, dan gebeurt dat in de taal van de streek waar ze woonachtig zijn; doch voor de inwoners van Brussel-Hoofdstad geldt de taal van hun cultuurgemeenschap en wanneer die niet gekend is, de taal waarvan zij zich bedienen.

Met de privé-bedrijven geschiedt de briefwisseling in de taal van het taalgebied, waar hun feitelijke exploitatiezetel gelegen is. Ligt die in Brussel-Hoofdstad, dan wordt de taal gebruikt waarvan zij zich bediend hebben.

§ 4. Zij stellen de akten, getuigschriften, verklaringen, machtigingen en vergunningen bestemd voor Belgische onderdanen, woonachtig in het buitenland, op in de taal waarvan dezen het gebruik vragen. Voor de personen in België woonachtig worden deze stukken gesteld in de nationale taal van het gebied waar ze wonen. Doch voor inwoners van Brussel-Hoofdstad geldt de taal van hun cultuurgemeenschap en wanneer die niet gekend is, de nationale taal waarvan ze zich bedienen.

§ 5. De buitenlandse diensten worden in alle rangen zo georganiseerd dat aan voorgaande bepalingen kan worden voldaan en dat zij de Belgische onderdanen zonder enige moeite in het Nederlands, het Frans en het Duits te woord staan.

In elke ambassade zijn er twee betrekkingen van cultureel attaché, de ene op de Nederlandse taallijst en belast met de Nederlandse cultuur, de andere op de Franse taallijst en belast met de Franse cultuur.

De betrekkingen in de buitendiensten van het ministerie, dat bevoegd is voor buitenlandse zaken en buitenlandse handel, worden op alle trappen van de hiërarchie verdeeld over de Nederlandse en Franse taallijsten naar verhouding van het bevolkingscijfer van het Nederlandse en van het Franse taalgebied.

Met die diensten worden gelijkgesteld de zendingen die, van genoemd Ministerie afhangend, een activiteit hebben in dienst van de Belgische overheid en in het buitenland gevestigd zijn.

De titularissen van die betrekkingen moeten voor een examencommissie, samengesteld door de Vaste Wervingssecretaris, het bewijs leveren dat zij een aan hun functie aangepaste kennis van de tweede taal — het Frans of het Nederlands — bezitten.

§ 6. Alle betrekkingen in de overzeese diensten voor de ontwikkelingssamenwerking worden op alle trappen van de hiërarchie, ongeacht of de titularissen van die betrekkingen het statuut van het personeel van de samenwerking met de ontwikkelingslanden hebben of niet, over de Nederlandse en Franse taallijsten verdeeld naar verhouding van het bevolkingscijfer van het Nederlandse en van het Franse taalgebied.

R. VANDEZANDE.  
M. VANHAEGENDOREN.  
M. COPPIETERS.  
G. VAN IN.  
W. JORISSEN.

dance a lieu dans la langue de la région de leur domicile; toutefois, pour les habitants de Bruxelles-Capitale, elle se fait dans la langue de leur communauté culturelle ou, si celle-ci n'est pas connue, dans la langue dont ils font usage.

Ils correspondent avec les entreprises privées dans la langue de la région où est établi leur siège d'exploitation effectif. Si ce dernier est établi à Bruxelles-Capitale, la correspondance se fait dans la langue dont elles ont fait usage.

§ 4. Ils rédigent les actes, certificats, déclarations et autorisations destinés à des ressortissants belges domiciliés à l'étranger dans la langue dont ceux-ci demandent l'emploi. Pour les personnes domiciliées en Belgique, ces documents sont rédigés dans la langue nationale de la région de leur domicile. Pour les habitants de Bruxelles-Capitale, ils sont rédigés dans la langue de la communauté culturelle à laquelle appartiennent les intéressés ou, si celle-ci n'est pas connue, dans la langue nationale dont ils font usage.

§ 5. Les services établis à l'étranger sont organisés à tous les grades de manière telle que les dispositions qui précèdent puissent être appliquées et que le public belge puisse se servir, sans la moindre difficulté, du français, du néerlandais ou de l'allemand.

Il y a dans chaque ambassade deux attachés culturels : l'un du rôle français, chargé de la culture française, et l'autre du rôle néerlandais, chargé de la culture néerlandaise.

Dans les services extérieurs du Ministère des Affaires étrangères et du Commerce extérieur, les emplois sont répartis, à tous les degrés de la hiérarchie, entre les rôles linguistiques français et néerlandais, proportionnellement aux chiffres de la population des régions de langue française et de langue néerlandaise.

Sont assimilées à ces services les missions relevant de ce Ministère qui exercent une activité au service des autorités belges et sont établies à l'étranger.

Les titulaires de ces emplois doivent fournir, devant un jury composé par le Secrétaire permanent au recrutement, la preuve qu'ils possèdent de la seconde langue, le néerlandais ou le français, une connaissance appropriée à leurs fonctions.

§ 6. Dans les services d'outre-mer de la coopération au développement, à tous les degrés de la hiérarchie et que leurs titulaires bénéficient ou non du statut du personnel de la coopération au développement, tous les emplois sont répartis entre les rôles linguistiques français et néerlandais proportionnellement aux chiffres de la population des régions de langue française et de langue néerlandaise.